

ДВА СТИХОТВОРЕНИЯ К. БАЛЬМОНТА
DEUX POÉSIES DE K. BALMONT — TWO POEMS BY K. BALMONT

Моеи матери.

№ 1.

Незабудочка цвѣточекъ.

К. Бальмонтъ.

Hold Vergißmeinnicht.

K. Balmont.

Deutscher Text von Berthold Feiwel.

Myosotis, d'amour fleurette.

K. Balmont.

Texte français de M.D.Calvocoressi.

Forget-me-nots.

English Text by Robert Burness.

Игорь Стравинскій.
Igor Strawinsky.

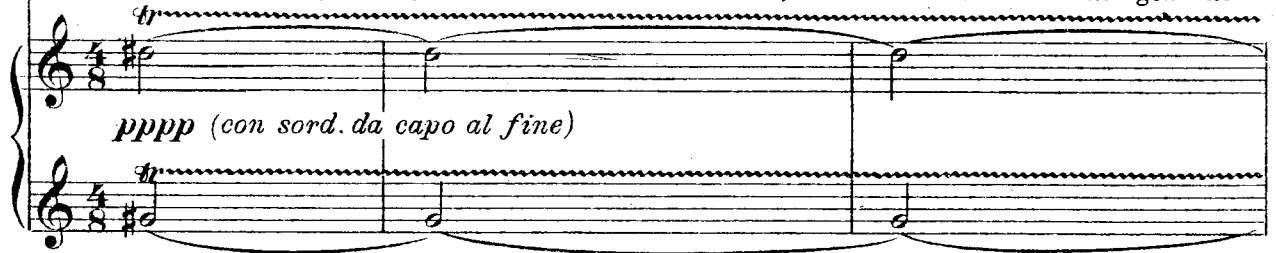
Lento lento.

Canto.



He - за - бу - доч - ка цвѣ - то - чекъ о - чень лас - ко - во цвѣ -
Hold Ver - giß - mein - nicht - Blaublüt - chen, blüht so lieb und wun - der -
Myo - so - tis, d'a - mour fleu - ret - te, Ten - dre fleur des doux a -
Blue for - get - me - not, sweet blos - som, Turns on thee its gen - tle

Piano.



pppp (con sord. da capo al fine)



тетъ, для те - бя мой другъ дру - жо - чекъ, надъ во - ди - це - ю рас - тетъ.
fein, nur für dich, mein Freund, mein Liebchen, blüht es zart am Wie - sen - rain.
veux, Pour ma mie, la mig - no - net - te S'ou - vrent tes pé - ta - les bleus.
look, Pluck it, dear - est, for thy bo - som On the mar - gin of the brook.



Poco piu mosso.

Надъ во - ди - цей, надъ кри - ни - цей, надъ во - до - ю КЛЮ - че - вой.
Ü - ber'm Well-chen, ü - ber'm Quell-chen, ü - ber'm kla - ren Wäs - ser - lein,
 Et l'eau clai - re sur les pier - res Est plus belle où tu fleu - ris,
O'er the springs and pools of wa - ter Lifts that lit - tle head of blue

poco stacc. meno p

m.d. *m.d.*

На за-рѣ съ звѣз - дой звѣз - ди - цей Го - во - ритъ ты буд - то, мой!
in der Nacht dem Gold - goldstern-chen ihm vertraut's: „du wä-rest mein!“
 Ta soeurette, é - toi - le clai - re Dans le ciel brille et sou - rit.
To the morn - ing star that sought her Whisp - er - ing, “I love thee true.”

m.d. *m.d.* *m.d.* *m.d.*

Tempo I.

He - za - bu - doch - ka tsvet - to - chek', n'zh - no si - n'ny - kiy gla -
Hold Ver - giß-mein-nicht-Blau-blüt-chen, lieb - li - ches Blau - äu - ge -
 Myo - so - tis, d'a - mour fleu - ret - te, Pe - tit œil si doux, si
Blue for - get - me - not, my dear - est, Wilt thou mark its ten - der

pppp

zok', vse zo - ver' te - bya dru - zho - chek',
lein, ruft nur dich, mein Freund, mein Lieb - chen,
 bleu, Fleur dou - cet - te, mig - no - net - te,
glance? *If appena* its voice call till thou hear - est,

quasi parlando

slы - shишь тоh - kiy го - ло - сокъ?
hörst du auch sein Stimm-chen fein?
 En - tends tu mon tendre a - veu?
Wilt thou heed that voice per - chance?

Oustiloug 1911

Людмила Гавриловна Белянкина.

№ 2.

Голубь.

К. Вальмонтъ.

Der Täuberich.

K. Balmont.

Le Pigeon.

K. Balmont.

Deutscher Text von Berthold Feiwel.

Texte français de M. D. Calvocoressi.

The Dove.

English Text by Robert Burness.

Игорь Стравинскій
Igor Strawinsky.

Molto sostenuto.

Canto.

Piano.

leggieriss.

Голубьъ те-ре-му при-паль, кто тамъ, что тамъ под-смо-
Täub rich flog ans Schloß he-ran, äug-te: was ich da wohl
Loi-seau sur le toit se pose, Où donc? Là, le vo-yez-
Flew once where he saw a tow'r A dove, as white as could

трѣль? Голубь тѣ - ломъ нѣж-но бѣлъ,
seh? Täubrich ist so weiß wie Schnee,
vous Le pi-geon si blanc, si doux?
be, What it held he fain would see,

на о-кон-цѣ-жъ цвѣ-тикъ алъ.
rot die Ros' auf dem Al - tan.
 Là fleu-rit la rou - ge rose.
 Nought it held but crim - son flow'r.

бѣ-лый го-лубъ вор-ко-валъ, онъ цвѣ - точ - комъ за - вла - дѣлъ,
Täubrich lie-bes-trun-ken girrt, nahm die Ros' sich un - ge - stüm,
 Le pi - geon s'est ap - pro - ché, Sur la fleur il s'est pen - ché,
 Lit - tle dove be - gan to coo, Perched up - on the crim - son flow'r,

онъ e - го за - ча - ро - валъ,
sie be - glückt er - gab sich ihm,
 Il la charme, il la sé - duit,
Charmed her with a ma - gic pow'r,

на-сла-дил-ся,
er um-armt sie
Puis, vo - la - ge,
When she loved him —

у - ле-тѣлъ.
und ent-schwirrt.
il s'en-fuit.
off he flew.

fp

ахъ ты бѣ-лый го-лу-бокъ,
Ach du wei-ßer Täub-rich mein,
He - las, jo - li pi - geon blanc,
Lit - tle dove as white as snow,

по-за-былъ ты алъ цвѣ-токъ,
hast ver-ges-sen's Rö - se - lein,
Ne fais pas, sois moins mé - chant,
Oh, come back for half an hour,

p

ахъ ты бѣ-лый го-лу-бокъ,
für ein Stündchen Täub-rich mein,
He - las, jo - li pi - geon blanc,
Hast for-got that crim-son flow'r?

во-ро-тись хоть на ча-сокъ!
ach nur ein-mal kehr noch ein!
Re-viens donc pour un ins-tant!
Didst thou love so long a-go?

sf

Oustiloug 1911.